

Zeitschrift: Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik
Band: 1 (1854)
Artikel: Lautbezeichnung für Dialekte.
Autor: Keller, A. von / Frommann, Karl
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-176905>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

So nach Jahrhunderten lebt Nürn- bergs Sprache.	Su nâuch ed nâuch wër'n Hiroglif draus.
Nur noch in Büchern, nur noch in der Sage.	Und kummt am End' á' ganz egip- tisch 'raus.
Joh. Wolfg. Weikert.	Joh. Wolfg. Weikert.

Sprachliche Erläuterungen.

- 1) Kratzfouss, der, koburgisch auch Krêkelfuss, hochd. Krähenfuss (beide vielleicht für Kräufelfuss, v. krauen, kräueln, kratzen; vgl. Schmeller II, 378), schlechter, unleserlicher Schriftzug.
- 2) Schwart'n, die, ein altes Buch, wahrscheinlich v. dem ehemals gewöhnlichen Einbände in dickes Schweinsleder (= Schwarte).
Schunk'n, Schink'n, der, bedeutet das Gleiche, vielleicht ebendaher, oder von dem veralteten, räucherigen Aussehen hergenommen.
- 3) thun, das den süddeutschen, besonders fränkischen, Mundarten so beliebte Hilfszeitwort; vgl. oben S. 124. III, 1.
- 4) kám, kaum.
- 5) nár, nur, wie dieses aus mhd. ne-wære, es wäre denn, zusammengezogen in niwer, nuwer, neur etc. Schmellers Wörterb., II, 700. 704. Grimms gramm. III, 247. 726.
- 6) mir, tonlos mer, mër, wir; Schmeller §. 685. 722. Wörterb. II, 611.
- 7) —əs, uns; Schmeller §. 371. 717.
- 8) mer, man; Schm. §. 571 Anm. * Wörterb. II, 577. 611.
- 9) gangə, gegangen, Partic. prät. ohne ge —, neben g'wesen, g'red't; vgl. oben S. 122, b.
- 10) wál, d. alte weil, dieweil, in seinem ursprünglichen Sinne (v. Weile, Zeitdauer), so lange als, während; Schm. Wörterb., IV, 57.
- 11) êiz, êizə, êizət, jetzt, aus mhd. ie-zuo, ieze. Schmeller I, 8. IV, 213 f.

Der Herausgeber.

Lautbezeichnung für Dialekte.

Wie die grammatische Erforschung der Volksdialekte auf die scharfe Auffassung der Laute im Munde des Sprechenden Acht haben muß, so ist auch die genaue Darstellung der Laute in der Schrift eine unerläßliche Vorbedingung für eine sichere grammatische Untersuchung der Dialekte. Dialektproben, welche nicht mit einem über die gewöhnliche Schrift hinausgehenden Vorrath

von Lautzeichen dargestellt sind, haben nur für denjenigen einen Werth, der die Lautverhältnisse des Dialekts schon durch eigenes Anhören kennt, und nur in so lange, als die Erinnerung an den lebendigen Laut dem Gedächtnisse nicht entschwunden ist.

Für meine Aufzeichnung schwäbischer Idiotismen, die ich seit Jahren sammle, habe ich mir auf Grund der Lehren Schmellers und Rapps eine Lautbezeichnung festgestellt, deren Hauptgrundsätze ich hier kurz aufführen will.

Die einfachen reinen Vocale a e i o ö ü werden mit den gewöhnlichen Buchstaben bezeichnet. Für den dumpfen Vocal, der aus Abschwächung aller andern entstehen kann, Rapps Urlaut, dient ein umgekehrtes e ə, z. B. gæbə, trəibə. Das alte â ist schwäbisch häufig ein zwischen a und o in der Mitte stehender Laut, den ich â bezeichne: māl, hār.

Für die Diphthonge genügen die gewöhnlichen Zeichen nicht. Der erste Theil des Diphthongs ist häufig der ebengenannte Urlaut und nur der zweite ein heller reiner Vocal z. B. trəibə, fəil, məus.

Eine Eigenheit des Schwäbischen ist die nasale Trübung der Vocale; ich bezeichne sie durch ~ über dem Vocal: â, ê, ã, î, ô, z. B. ârega, mēdeh, ôruə. Diphthonge nasalieren immer beide Vocale zugleich āō, āē, wofür ich āō, āē schreibe: gāō, fāed.*) In Kōärle ist nur ô nasal, aber oo sind nicht diphthongisch. Es ist zu bemerken, daß bei Diphthongen immer der erste Laut die Hauptbetonung trägt.

Die Quantität der Vocale darf nicht unberücksichtigt bleiben. Die Kürze lasse ich unbezeichnet, ebenso die Länge der Diphthonge. Die Länge bezeichne ich mit ˆ: â ˆ ê ˆ î ˆ ô ˆ ü; die Länge von ä und ö mit æ und œ.

Für die Consonanten nehme ich von den gebräuchlichen nur die einfachen Zeichen; für den Laut des nhd. sch setze ich s, für den des nhd. ch nur .**). Das gutturale n (ng, ɣɣ) bezeichne ich nach Rapps Vorgang mit ɳ, wofür in den Officinen das griechische Eta verwendet werden kann. Die Unterscheidung der zwei Gutturalaspiraten ergibt sich von selbst und scheint in der Schrift nicht wiedergegeben werden zu müssen. Allerdings ist das h ein anderes in gozih und in mahə.

Geminationen vermeide ich, wo möglich.

Die Betonung der Wörter kann unbezeichnet bleiben, wenn der Ton auf

*) In den nachfolgenden Probestücken wegen Mangels an Typen einstweilen durch aˆoˆ, aˆoˆ 2c. bezeichnet.

**) Im Probedrucke durch 's, 'h gegeben.

die erste Silbe fällt. In allen andern Fällen und wo Zweifel eintreten könnte, bezeichnet der Acut den Hochton, der Gravis den Tiefston.

Ich erläutere diese Regeln an Beispielen im Dialekte meines Geburtsortes Pleidelsheim, Oberamts Marbach.

Tübingen.

A. v. Keller.

Der Mord kommt an die Sonne.

(E. Meiers deutsche Volksmärchen S. 53.)

S i'sd ə mal ə 'snəidər gwæə, ɔ̃n dār hāt ẽm pfarhəus z Hepfi'he g'saft¹⁾, ɔ̃nd wiə ər ẽm ābnəds hōām i'st, dā i'st ə Jūd vor ẽm dreus gloffə, ɔ̃n dār hāt grəusi'h²⁾ vil gäld bei ẽm ghêt ẽn sœm gälgurd. Dā hāt dēə 'snəidər uf ɔ̃ā māl glu'sd nā'h dāem gäld, ɔ̃nd wiə se am wäldle ɔ̃ms ek kommə sēnd i'sd mǎē 'snəidərle net fəul ɔ̃nd 'slaet ẽm mit sǎēnər graosə 'sær ə di'hdegs hēndən an kopf, das dər Jūd gləi z bōdə bflompfd.³⁾ Dər Jūd hāt gotsjēmərli'h⁴⁾ g'srəuə.⁵⁾ Wart nō, hāt ər gsaet, iəz i's wol nā'ht, abər d sonn wurd di 'sǎō verrādə. Dər 'snəidər abər hāt ẽm d gurgl zēmə⁶⁾ drukt, bis ər kalt wordən i'sd. Dərnā hāt ər ẽm sǎē gälgurd əusglært ɔ̃nd i'sd mit hōām gāngə.

Nā i'sd s lāʒg lāʒg āg'sdāndə ɔ̃n kǎ mēn's hāt mae ān dēə Jūdə dēnkt.⁷⁾ Dər 'snəidər hāt s 'sulzə sǎē Bəwəle⁸⁾ gnōmə ond hād vil ägər ɔ̃nd wēʒərd⁹⁾ kaofd ɔ̃nd i'sd am ẽnd gār ə här wərdə ɔ̃nd uf ə rādhəus kōmə.

ə māl ā mə sōndə'h dā hāt ər as emāl əus'slāfə wellə¹⁰⁾ ond i'sd aeər'sd ūfgwa'ht mǎ¹¹⁾ n ẽm d sōnnə n ẽn d aogə g'sǎēd¹²⁾ hāt. Dā i'sd ẽm nā uf ɔ̃ā māl āēgfallə, was dər Jūd hāt gsaet ghêt: Wart nō, iəz i's wol nā'ht, abər d sonn wurd di 'sǎō verrādə. Jā, hāt ər dēngd,¹³⁾ dū vī'h dū, negs hās gwisd. ɔ̃n drībər hāt ər ləut nəus glāht. Was la'h'sd dēn? frāgt ə sǎē wəib. Nā hāt ər ər de gānz g'si'ht vərzēlt, wiə s mit dem Jūde ghêt hāt ɔ̃nd hāt nō ə māl glāht: diə sonn dæt viləi'ht 'sǎō 'swätə,¹⁴⁾ wēn se nō e zōʒg het.

Sāl¹⁵⁾ i's guet gwæ, abər əs 'snəidərs sǎē weib¹⁶⁾ hāt doch ẽn grəusə ond wiə a ẽn dəulə¹⁷⁾ n ān ẽm ghêt von sällər¹⁸⁾ zəit ā ɔ̃nd hāt ẽn nēme

mê¹³ go. ¹³) ònd ə mā̃, dā̃ hāt̃ ər dər mā̃ ɔn ɔrfoig̃ gr̃e, wail se d suppo
net re'ht ko'ht hāt̃, ònd was duet se? gl̃ei nōm zōm pfarrer̃ ònd se'ht
om̃ älles, das iər mā̃ sällə¹²) Jūd̃en ɔmbrāht̃ h̃æb̃ ònd se solləd̃ ə nō
packə, sui wel negs mac vō̃n ɔm.

Nā̃ hōnd se n. gl̃ei ghōld̃ ònd älles hāt̃ ər g'sdā̃ ɔ̃ miosə¹⁵) ònd i's
kepfd wordə. ònd wiə se n ñous hēnd̃, hāt̃ ər nō̃ ɔmāl̃ ā̃ n hēml̃ nuf
gukt̃ ònd g'r̃əuə⁵): jā̃, d sonnə hāt̃ me doch nō̃ verrādə.

Klage eines Weibes am Grabe ihres Kindes.

O du gozi'hər ¹⁶) ēngl,

du zukər'sdēngl,

du sār̃sblā̃ ɔm,

du raosə!

O du liəwr sīb̃əhemədr. ¹⁷)

druī hā̃'s ghēt̃

ònd fiere hed e dər mā̃hə lā̃ ɔ̃. ¹⁸)

Maikäfer.

M̃æək̃äfr̃ fliäg̃ ous!

fliäg̃ ē̃ m̃æ̃ñər ā̃nə h̃aus,

br̃ēng̃ m̃ər ebfl̃ ɔñ h̃irə!

kom̃ bal wīd̃ər!

Sprachliche Erläuterungen.

- 1) 's̃af̃en, schaffen, (schwaches Verb.), arbeiten, sich beschäftigen; Schmeller, III, 331, 8. Schmid, schwäb. Wörterb., S. 451.
- 2) gr̃əusi'h, grausig, grauen erregend, dient, wie in fränkischen Mundarten die verwandten grausam, greulich und grässlich (hochd. auch schrecklich, fürchterlich, ungeheuer u. a.) zur höchsten Verstärkung eines Adjectiv- oder Verbalbegriffes. S. Schmid, schwäb. Wörterb., S. 241.
- 3) pflompf̃en, pflumpfen, plumpen, onomatopoietisch: mit dumpfem Getöse fallen. Schmid, S. 63.

- 4) gotsjēmərli'h, gottesjämmerlich, verstärkende Zusammensetzung wie gotteseinzig (zusammengezogen in gottig, gotzig; Schmid, S. 237. Schmeller, II, 83. 84. 89.) u. a. m. Vgl. auch den Ausdruck: Gott zu erbarmen.
- 5) g'srəuə, geschricen, nach der schon im Mittelhochd. vorkommenden Nebenform geschriuwen; vergl. Hahn, mhd. gramm. I, 55. Kehrein, Gramm. des 16. u. 17. Jahrh., §. 360.
- 6) zê mə, zusammen; fränk. z'sam, aus altem zesamen. Schmeller, III, 243. Schmid, 542.
- 7) dē nkt, regelm. schwaches Partic. ohne ge- (bemerke auch drukt, gāngə, kaofd, wordə, kō mə, ko'ht, kepfd, gukt, — neben vielen anderen mit ge-, u. vergl. oben S. 122, b.)
- 8) s 'sulze sã ċ Bæwələ, des Schulzen sein Bärblein (Barbara); über diese Wendung vergl. oben, S. 124 u. nachher: əs 'snəidər 'ssa ċ weib.
- 9) wē ʔərd, wingert, Weingarten, Weinberg. Schmid, 532. Schmeller, IV, 87.
- 10) m ā, d. i. wo, für: als (Schmeller, IV, 5.); vergl. Schmeller, §. 684. Schmid, 388.
- 11) g'sā ċ d, gescheint, schwaches Partic. für: geschienen; Schmeller, III, 365.
- 12) 'swätso, schwatzen, reden; ausplaudern, verrathen.
- 13) säller, e, es, jener; wohl aus selber? Schmeller, III, 229. 232. Schmid, 491.
- 14) dəulə, der, Bedenklichkeit, Misstrauen; Widerwillen, Eckel; wol zu ahd. dualian, mhd. tweln, twellen, verweilen, bleiben (engl. to dwell): duāla, tuāla, zögern, Anstand; Eckel. Vgl. Schmeller, I, 364. Diefenbach, goth. Wörterb., II, 647. Schmid, 121.
- 15) mē go, wellə, miəso, alte starke Participialformen der anomalen Verba (Präterito-praesentia) mögen, wollen, müssen, wie sie auch neuhochd. nicht nur bei diesen und den ihnen gleichen Verben (können, sollen, dürfen), sondern auch in theils richtiger (heissen, lassen, sehen), theils missverstandener (helfen, hören, lehren, lernen, fühlen) Analogie gebräuchlich und oft für einen Infinitiv gehalten worden ist. Grimm, gramm. IV, 168 f.
- 16) gozi'h, gotteseinzig; s. oben bei 4).
- 17) sîbāhemədr, siebenhemdiger, Besitzer v. sieben Hemden.
- 18) ma'hə lā ō, machen lassen; vgl. zu 15).

Nachwort des Herausgebers.

Hr. Prof. Keller führt uns hier ganz erwünscht an eine der ersten und zugleich schwierigsten Aufgaben, welche unsere Zeitschrift zu lösen haben wird, — an die Aufstellung eines mundartlichen Alphabets, d. h. aller derjenigen Schriftzeichen, welche den manigfaltigen Mischungen und Erübungen, denen die ursprünglichen Laute im Volksmunde unterworfen sind, möglichst getreu und scharf entsprechen. Möge darum vor Allem auch auf diesen wichtigen Punkt hin die Thätigkeit unserer verehrlichen Mitarbeiter in allen Theilen Deutschlands gerichtet sein, und mögen uns recht bald mehr dergleichen einfache Zusammenstellungen, wie Hr. Prof. Keller eine für die schwäbische Mundart hier gegeben hat, von Nah und Fern zukommen, damit wir dadurch am Ende in den Stand gesetzt sind, einen Vorschlag für jenes mundartliche Gemeinalphabet zu entwerfen, so wie auch nach dessen Billigung oder nöthiger Besserung dafür zu sorgen, daß unsere Officin sich mit den erforderlichen Typen versehe.

Westphälisches Volkslied.

Un de Welt is so wiit und de Himmel so blau,
 Un de Sünne schint grell und de Lucht weih't lau,
 Un id' läiv' mine Maräi!

Un de Wiste ward gräun un de Bläumkes, däi blai't,
 Un de Bögelfes sing't un de Wäterkes flai't,
 Un id' läiv' mine Maräi!

Wenn hier en Pott vull Bohnen stait
 Und dar en Pott vull Bräi,
 Dann lat id' Bräi un Bohnen stan
 Un griipe na Maräi.

Zu diesem Liede, welches aus fast erloschener Erinnerung niedergeschrieben ist, gehören ursprünglich offenbar mehr Strophen. Wahrscheinlich kehrte nach zwei vorhergehenden immer die dritte als Refrain wieder und war vielleicht bestimmt, von einem Chore gesungen zu werden, während die beiden ersten einer einzelnen Stimme zufielen. Das Lied wurde gewöhnlich bei den Spielen der Osterfeiertage von der im Freien sich belustigenden Schuljugend gesungen, unter Aufführung eines Reigentanzes, in welchem Knabe und Mädchen im